

ных разделов грамматики, поиску методических приемов, помогающих более эффективно объяснить преподаваемый материал, поиску информации культурологического и профессионального характера. Процесс профессионального совершенствования может быть реализован за счет самостоятельного поиска и усвоения информации, путем консультации с коллегами, на курсах повышения квалификации;

2) критические ситуации создают возможности для практического применения результатов проведенной работы. Преподаватель углубляет свои знания в определенной сфере, закрепляет их на практике, анализирует результаты. Активная работа над определенной темой может в дальнейшем быть реализована в виде создания учебных материалов и пособий, публикации печатных статей, выступлений на конференциях;

3) критические ситуации могут быть вынесены на обсуждение на методических объединениях преподавателей с целью коллективного поиска решений и обогащению преподавательского опыта;

4) анализ критических ситуаций развивает преподавательскую интуицию. Опытный преподаватель может заранее предугадать возможные проблемы и принимает меры, помогающие снять трудности в процессе работы над иностранным языком или избежать конфликта.

Анализ критических ситуаций предполагает следующие действия со стороны преподавателя:

1) описание ситуации (должно быть максимально объективным);

2) осознание причин и предпосылок, которые привели к возникновению данной ситуации;

3) самооценка (анализ своих действий в данной ситуации с оцениванием их правильности и результативности);

4) выводы на будущее (анализ своих последующих действий, например, введение новых способов и приемов в методике преподавания, которые позволят исправить данную ситуацию и предотвратят возникновение подобных инцидентов).

Анализ критических ситуаций представляет собой бесценный преподавательский опыт, которым можно и нужно делиться. В связи с этим целесообразно создавать банки критических ситуаций, которыми могут воспользоваться коллеги, а также выносить подобные ситуации для коллективного обсуждения, что помогает рассмотреть различные варианты решений и выбора оптимального способа реагирования.

ЭМПАТИЯ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И ЕЕ РАЗВИТИЕ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Маркина Л. В., кандидат педагогических наук, доцент, Костерова Н. А., старший преподаватель

Практически все исследователи проблем межкультурной коммуникации признают важность и необходимость эмпатии в межкультурном взаимодействии и включают это умение в состав умений, которые составляют межкультурную компетентность. В литературе используются различные термины для описания способности идентифицировать себя с другим человеком, умения понять точку зрения другого, поставить себя на его место: «ориентация на другого», «децентрация», «принятие роли другого», «алтерцентризм» и т. д. Однако все сходится в том, что данное умение является одним из ключевых, поскольку владение им дает возможность избежать неправильного понимания и найти адекватные способы общения. Под эмпатией понимается способность осознавать чувства, мысли, действия других людей, способность вести себя так, как если бы человек воспринимал и понимал мир вокруг с позиции других людей. Исследователь Милтон Беннет по аналогии с «золотым правилом» — «Поступайте с другими так, как Вы бы хотели, чтобы поступили с Вами» — предложил «платиновое правило» поведения — «Поступайте с другими так, как если бы *они сами* хотели, чтобы поступили с ними». Последнее напрямую относится к сфере межкультурной коммуникации и означает способность представить себя в иной роли в контексте иной культуры. В общении с представителями своей культуры эмпатия — это то качество, которое повышает эффективность коммуникации, в межкультурной коммуникации — необходимость, от наличия или отсутствия которой зависит результат коммуникации вообще. Тенденция объяснять вербальные и невербаль-

ные действия с позиции своей собственной культуры мешает развитию эмпатии. В китайской культуре можно наблюдать ситуации (например, спасти лицо), когда люди говорят одно, имея в виду совсем другое. Знание такого рода особенностей культур помогает понять что в реальности стоит за словами и действиями человека.

Несмотря на объективную сложность, эмпатию можно и необходимо развивать, и наиболее естественной учебной средой для этого является процесс обучения иностранному языку, поскольку он интегрирует коммуникацию и культуру (язык как часть культуры). Эмпатические умения основаны на знании культуры (ценностных ориентаций, убеждений, традиций, привычек, присущих представителям той или иной культуры), ибо без этого невозможно взглянуть на мир глазами представителя иной культуры.

Общие положения, которые лежат в основе формирования у студентов эмпатии: 1) создание инокультурного контекста при обучении иностранному языку; 2) организация практической деятельности (т. е. приобретение опыта общения) в реальных условиях межкультурного взаимодействия или в условиях максимально приближенных к реальным коммуникативным ситуациям с представителями других культур; 3) создание условий для саморефлексии студентов по поводу их межкультурного опыта; 4) создание условий для развития у студентов наблюдательности, чувствительности к внешним проявлениям культуры; 5) оказание помощи в осознании студентами собственных личностных особенностей (наличие культурных предрассудков, стереотипов).

Весьма продуктивным является метод интервьюирования, который дает возможность студентам обсуждать проблемы, задавать интересующие их вопросы, т.е. получать более глубокое и полное их понимание. В качестве интервьюируемых могут быть приглашенные лекторы, представители других культур, люди, имеющие опыт общения в иной культуре, члены их семей, студенты, учившиеся по программам обмена, преподаватели, стажировавшиеся в учебных заведениях других стран. Особенно эффективными являются методы, которые предоставляют студентам возможность наглядно наблюдать межкультурное взаимодействие, анализировать его особенности. Для этой цели можно использовать видео, телевизионные программы, фильмы с последующим анализом наблюдавшегося общения, в частности, невербального общения. Использование ролевых игр, кейсов, разыгрывание межкультурных диалогов, имитационные игры и т. д. позволяют студентам испытать чувства и эмоции, которые испытывают представители изучаемой культуры в аналогичной ситуации. Кроме того, у студентов есть возможность изучить на практике особенности вербальной коммуникации той или иной культуры, предпочитаемых представителями этой культуры стилей общения, типов диалогов. Тесты на само оценивание своих культурных особенностей и индивидуального опыта помогают само рефлексии, которая дает, в свою очередь, более глубокое представление о механизмах воздействия культуры на человека. Все это способствует снижению у студентов уровня этноцентризма и облегчает формирование эмпатических качеств.

ПЕРЕДАЧА МОДАЛЬНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Маркосьян Е. И., кандидат филологических наук, доцент

Модальность — это сложная, многоаспектная лингвистическая категория, которой посвящено большое количество работ, однако некоторые вопросы этой категории все еще остаются дискуссионными. Многочисленные определения модальности сводятся к выделению ее двух видов: как отношении высказывания к действительности и отношении говорящего к высказываемому. Придерживаясь данного понимания модальности, проанализируем, как это выражается с помощью лексико-грамматических средств в английском языке и каким будет перевод английских высказываний с модальными глаголами на русский язык.

Для описания передачи модальности при переводе важно определить, какие существуют способы выражения модальности в английском и русском языках. В английском языке — это модальные глаголы (*can, may, must, have to, ought to, should, be to, need*); многофункциональные глаголы, выполняющие различные функции, в том числе функцию модальных глаголов (*shall, should, will, would, need, dare*); модальные слова и модальные словосочетания (*perhaps, of course, surely, certainly, no doubt, in fact, in truth, undoubtedly* и др.) и модальные (приглагольные) частицы (*even, yet, still, just, simply, only, never* и др.) Модальность в рус-